

فولکلورمازندران

محسن مجیدزاده

جیتان ولغردرمازندران

۱- ارمجی پنجه مچی چارهیکا دم سراسا ؟

جواب = کینس : کندس

1- Armeji panje meji çar hessikâ
deme sar esâ? = Kenas, Kondos.

ترجمه : خارش بخورد ، چاره بخوان روی دم نهاد . جواب = انگل

۲- اون چیه که سونه سونه ، توره بدیه سونه ؟

جواب : مینجه .

2- Un çiyê ke sûne sûne, ure
badiye nasûne? = Melije

ترجمه : آن چیت که برود و برود ، آب ، آله بد نمیرود ؟

جواب = مورچه

۳- اونتا چیشیه که لم لم به لوزخارینه ؟

جواب = تفنگ

3- Unta çesiyê ke lam lame pa
guy xârne? = Tefê.

ترجمه : آن چیت که در پشت جمل گور بخورد (صدا میدهد) ؟

جواب : تفنگ

۴- بن تش بالاش ، میون سینه گل فروش ؟

جواب = کتاب

4- Ben tas bâlâ tas, miyun ser-
xe gelo farî. = Komâj.

ترجمه : پیش آتش و در پیش آتش ، و در پیش آتش کی سنج قرار دارد ؟

جواب = کلاج (رزمی نان که آرد برنج و شیرینجه میزند چون نوعی نمک درج میماند

رای شیرینجه شدن علاوه بر آرد برنج در آن آتش روشن است ، روی پروش آتش

پیش آتش بقال ، آله سرنی نمند در سنج های سنج نام است .)



۵- تاس و تاس چوره ، ویشه و راز چوره ، سرکله غاز
چوره ؟ جواب = خورم .

5- *Qayo qaxe cemere, wise veraye*
cemere, sar kalle qaxe cemere?

ترجمه : خاس رمزی خاک گش برسد ، ویشه صدی گزاشیده بود در بر اصدای بار
برای شیده بود ؟ جواب = خمام ، گرمابه

۶- تپ کینه تپ کینه ، پینه ره نادر پکت کینه ؟
جواب = گونی .

6- *Tap kenne tijr kenne, bene re*
tarik kenne. = Guj.

ترجمه : تاب کنه تپ کینه ، زین راندر پکت کینه ؟

جواب = پکت کادو

۷- نسکه زنا تیل دکینه = نسکه مودی تیل دماسته ؟

جواب : توب

Easke jena til dakete = Easke
mardi til demasse. = Careb.

ترجمه : زن کوتوله به گل افاده = مرد کوتوله به گل چسبید

جواب : توب

۸- نسکه زنا درازه دماله ؟ جواب : درز مون .

8- *Easke jena draye demmale =*
Dargemun.

ترجمه : زن کوتوله درازه دراز ! جواب : سوزن

۹- دارا اشا ، دارین نفا را اشا ، یعقوب بکنار اشا

مرسه بکنار اشا ، وخت بوریدن دارنه ؟

جواب : آفتاب = افق

Dar essa, dare ben nefar essa
yaagub bekenar essa, mese
jelketen darne, waxte buri-
den darne. = Aftab; aftow.

ترجمه : درختی بناده ، زبردخت کومه ای بر پاست ، یعقوب در

کنش بناده ، خاق سین دارد ، بجم بردش باشد ! جواب آفتاب